NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 47 **Sunday, June 22, 2025** Tone 1

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(2) Mark 16:1-8**
Liturgy: *Epistle*: **Romans 2:10-16**
Gospel: **Matthew 4:18-23**

Parish Schedule

28	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
29	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
29	Sunday	12:30 PM	**Parish Council meeting**
29	Sunday	5:00 PM	Bishop's Dinner in St. Seraphim of Sarov Cathedral; Santa Rosa, CA
4	Friday	10:00 AM	Liturgy in **Fort Ross. Pilgrimage**
5	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
6	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
7	Monday	9:00 AM	**Nativity of the Baptist.** Liturgy
11	Friday	6:00 PM	Festal Vigil
12	Saturday	9:00 AM	**Sts. Peter & Paul**. Liturgy

ALL SAINTS OF AMERICA AND RUSSIA

Fasting Days

Apostolic Fast until July 12

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 5
Announcements 6

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by **The Meitani Family** with a prayer for good health and blessings to the servants of God:
Mihai Radu, Elena Alexandra, Jessica Elena and Steven Edmond.
May God grant them Many Years!

Тропарь воскресный, глас 1

Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жи́знь. / Сего́ ра́ди си́лы небе́сныя вопия́ху Ти́, Жизнода́вче: / сла́ва воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.

Resurrectional Troparion (Tone 1):

When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting life to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Тропарь святых, глас 8

Якоже плод кра́сный Твоего́ спаси́тельнаго се́яния,/ земля́ Американская прино́сит Ти, Го́споди,/ вся святы́я, в той просия́вшия./ Тех моли́твами в ми́ре глубо́це/ Це́рковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.

Saints Troparion (Tone 8):

As the bountiful harvest of Your sowing of salvation, the lands of North America offer you, O Lord, all the saints who have shown in them. By their prayers keep the church and our land in abiding peace through the Theotokos, O most Merciful One.

Кондак воскресный, глас 1

Воскре́сл еси́ я́ко Бо́г из гро́ба во сла́ве, / и ми́р совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя́, и сме́рть исчезе́; / Ада́м же лику́ет, Влады́ко; / Е́ва

Resurrectional Kontakion (Tone 1):

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished! Adam exults, O Master! Eve rejoices, for she

ны́не от у́з избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты́ еси́, И́же все́м подая́, Христе́, воскресе́ние.	is freed from bondage, and cries to Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!
Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.	*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*
Кондак святых, глас 3 Днесь лик святы́х, в земли́ Американстей Бо́гу угоди́вших, предстои́т в Це́ркви/ и неви́димо за ны мо́лится Бо́гу./ Ангели с ним славосло́вят,/ и вси святи́и Це́ркве Христо́вы ему́ спра́зднуют,/ о нас бо мо́лят вси ку́пно// Преве́чнаго Бо́га.	**Saints Kontakion (Tone 3):** Today the choir of saints who were pleasing to God, in the lands of North America now stands before us in the Church and invisibly prays to God for us. With them the angels glorify Him, and all the saints of the church of Christ keep festival with them; and together they all pray for us to the Pre-eternal God.
И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.	*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*
Кондак (Храма), глас 4 Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.	**(Church) Kontakion (Tone 4):** By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен, глас 1: Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя. **Стих:** Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.	**Prokeimenon (Tone 1):** Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee. **Verse:** Rejoice in the Lord, O you Righteous! Praise befits the just!

Прокимен, глас 4: Святы́м, и́же суть на земли́ Его́, / удиви́ Госпо́дь вся хоте́ния Своя́ в них.	**Saints Prokeimenon (Tone 7):** Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.
К римлянам 2:10-16	**Romans 2:10-16**
Слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Эллину! Ибо нет лицеприятия у Бога. Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут, ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон: они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую) в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела людей через Иисуса Христа.	Glory and honor and peace for every one who does good, the Jew first and also the Greek. For God shows no partiality. All who have sinned without the law will also perish without the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law. For it is not the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law who will be justified. When Gentiles who have not the law do by nature what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law. They show that what the law requires is written on their hearts, while their conscience also bears witness and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.
Аллилу́арий, глас 1: Бог дая́й отмще́ние мне и покори́вый лю́ди под мя. **Стих:** Велича́яй спасе́ния царе́ва и творя́й ми́лость христу́ Своему́ Дави́ду и се́мени его́ до ве́ка. **Стих:** Бо́же, уши́ма на́шима услы́шахом, и отцы́ на́ша возвести́ша нам.	**Alleluia (Tone 1):** God gives vengeance to me, and subdues people under me. **Verse:** He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever. **Verse:** Rejoice in the Lord and be glad, O you righteous.

Евангелие GOSPEL

От Матфея 4:18-23	Matthew 4:18-23
Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами людей. И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним. Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, чинивших сети свои, и призвал их. И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним. И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.	As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fishers of men.” Immediately they left their nets and followed him. And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zeb’edee and John his brother, in the boat with Zeb’edee their father, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. And he went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

Песнопения HYMNS

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you Righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Ремонт крыш в храме, церковном зале и здании причта

Возлюбленные братья и сёстры! Как уже было сообщено на прошлой неделе, замена крыши на здании храма завершена и успешно прошла окончательную инспекцию (стоимость этого этапа превысила $40,000). Теперь настало время переходить к крыше церковного зала и дома настоятеля.

К сожалению, эти работы были вынужденными: страховая компания отменила нашу полис, потребовав заменить все крыши, даже несмотря на то, что инспектор подтвердил их хорошее состояние и отсутствие протечек. Мы не выбирали эти расходы, но обязаны выполнить их ради безопасности наших зданий и прихожан.

Благодарим всех, кто уже поддержал проект! Просим продолжать жертвовать по мере возможности: каждое пожертвование — малое или великое — помогает нам успешно завершить эти работы и сохранить храмовый комплекс в надлежащем состоянии. Пусть Господь благословит каждого дающего с радостным сердцем!

Напоминаем о повышенной осторожности на территории стройки. Особая просьба к родителям: **не оставляйте детей без присмотра** и держите их вдали от строительных материалов и инструментов. Берегите друг друга и содействуйте порядку в это время важного ремонта.

Roof Replacement on the Church, Fellowship Hall, and Rectory Buildings

Dear Brothers and Sisters, as announced last week, the roof replacement on the church building has been completed and has passed the final inspection (this phase cost over $40,000). We are now moving on to replace the roofs of the fellowship hall and the rectory.

Unfortunately, these projects were mandatory: the insurance company canceled our policy, requiring all roofs to be replaced—even though the inspector confirmed they were in good condition and not leaking. We did not choose these expenses, but we must carry them out for the safety of our buildings and parishioners.

We thank everyone who has already contributed! Please continue to support as you are able: every donation—large or small—helps us complete these necessary works properly and maintain our parish facilities. May the Lord bless each giver with a joyful heart!

Please remember to exercise extra caution on and near the construction site. A special request to parents: **do not leave children unattended** and keep them away from scaffolding, materials, and tools. Let us care for one another and maintain order during this important repair!

Расписание Исповеди

Исповедь совершается **каждую субботу** после Всенощного бдения. Кроме того, в первый и третий субботы месяца проводится общая подготовка к Исповеди с духовным наставлением и молитвами, чтобы верующие могли подойти к Таинству с размышлением и пониманием.

В следующий раз подготовка состоится **5 июля** (первая суббота месяца, служба на английском языке). Частная Исповедь возможна после субботней вечерней службы или по предварительной записи с о. Михаилом.

Напоминаем о важности усердной подготовки перед принятием Святой Исповеди и Причастия. Приглашаем всех принять участие и воспользоваться этой благодатной возможностью.

Confession Schedule

Confessions are heard **every Saturday** after the Vigil. In addition, on the first and third Saturdays of each month we offer common preparation for confession with spiritual instruction and prayers, so that the faithful may approach the Sacrament with reflection and understanding.

Next preparation: **July 5** (first Saturday of the month, in English). Private confessions may follow the Saturday Vesperal Service or be arranged by appointment with Fr. Michael.

Please prepare appropriately before approaching the Holy Sacraments of Confession and Communion. All are welcome and encouraged to participate.

Летняя распродажа вещей и книг 18-19 июля

Мы с благодарностью принимаем пожертвования вещей и книг!

Вещи, которые мы принимаем:

- одежда
- обувь
- аксессуары
- ювелирные изделия
- кухонная и домашняя посуда (например, чашки, тарелки, кастрюли и сковородки, посуда…)
- мелкая кухонная техника (например, блендеры и соковыжималки)
- декоративные вещи
- товары для малышей и детей: одежда, обувь, аксессуары; игрушки, пазлы, игры; коляски, детская мебель (например, стульчики для кормления, кресла-качалки…)
- любые другие полезные и качественные вещи для дома и сада
- качественные книги

Мебель и другие тяжёлые, крупные предметы принимаются только по договорённости в течение последней недели перед продажей, <u>13 по 17 июля</u>. Они должны оставаться снаружи до даты продажи.

Вещи, которые мы не принимаем:

- товары в плохом или нерабочем состоянии
- старая электроника
- продукты
- крупная бытовая техника
- кровати, детские кроватки, матрасы
- ковры
- энциклопедии, словари или журналы
- некоторые предметы ухода за пожилыми людьми (например, костыли)

Rummage and Book Sale July 18-19

Things we accept:

- clothes
- shoes
- accessories
- jewelry
- kitchen and house ware,(e.g. cups, plates, pots and pans, utensils, etc.)
- small kitchen appliances (e.g. blenders and juicers)
- house decor, indoor and outdoor
- baby and kids items: clothes, shoes, accessories; toys, puzzles, games; strollers, baby furniture (e.g. high chairs, rocking chairs…)
- any other useful, quality stuff for home and garden
- quality books

Furniture or other heavy, large items are only accepted by arrangement during the last week before sale, <u>July 13 to 17.</u> They have to stay outside until the sale date.

Things we do not accept:

- items in poor or not-working condition
- e-waste
- second harvest food items
- big appliances
- beds, cribs, mattresses
- rugs
- encyclopedias, dictionaries or magazines
- some senior health care items (e.g. clutches, hearing aids,…) that are normally obtained through medical insurance